

LUCKY LUKE

DÂY KẼM CẠI trên Đồng cỏ

MORRIS &
GOSCINNY



LUCKY LUKE

DÂY KẼM GAI trên đồng cỏ

(NGUYỄN BẢN: *Des Barbelés sur la prairie*)

Kịch bản: Goscinny

Vẽ tranh : Morris



DÂY KẼM GAI TRÊN ĐỒNG CỎ

TRONG MỘT THỜI GIAN DÀI, ĐỒNG CỎ BAO LA CỦA MIỀN TÂY HOA KỲ ĐÃ LÀ LÃNH ĐẠO GẤM NGUY hiểm TÊN CỦA NHỮNG NHÀ CHĂN NUÔI... TỪNG ĐÀN BÒ ĐỒNG ĐƯỢC DƯA VỀ CÁC CHỢ, LÔMỘ HAY ĐIỂM TẬP TRUNG ĐỂ LÊN XE LỬA ĐI NƠI KHÁC.



TRÊN ĐƯỜNG ĐI, GIA SÚC GẮM CỎ NON, MỌC ĐẬY TRÊN NHỮNG CÀNH ĐỒNG BÁT NHẤT...



CÁC TAY CHĂN BÒ ĐÃ NỖ DANI KHÔNG ÍT DƯỚI CÁI TÊN CAO BÓI, ... (*)



(*) COW-BOYS: NGƯỜI CHĂN BÒ.

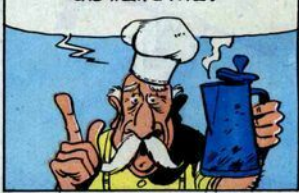
...NHỮNG NGƯỜI ĐANG THỎ LỘ, HẬU NHƯ LÚC NÓ CỨNG NGỒI TRÊN LƯNG NẾU, SÚNG LÊN SẴN SÀNG RÚT RA KỎ BAO...



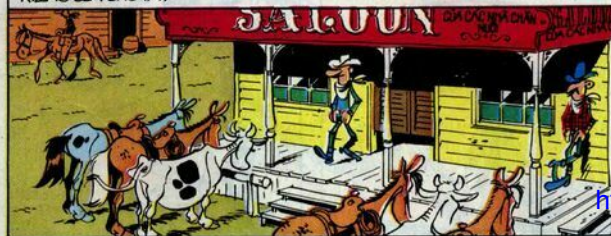
TRÊN ĐƯỜNG ĐI, CÁC TAY CAO BÓI THƯỜNG ẮN TẠI NHỮNG "CHUCK WAGONS" - NHỮNG BẾP ẮN LƯU ĐỘNG, NƠI CÁC ĐẦU BẾP CÓ NHỮNG QUAN NIỆM RẤT KỶ LẠ VỀ NGHỆ THUẬT ẮN NGON.



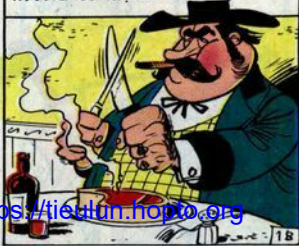
ĐỂ CÓ CÀ-PHÊ NGON, TA CHỌI CẦN CÀ-PHÊ LÚT VÀO BÌNH VÀ ĐUN NÓNG TRONG NỬA TIẾNG. SAU ĐÓ, BỎ VÀO MỘT CÀI MÓNG NGỰA. KHÔNG THẤY MÓNG NGỰA NỔI LÊN THÌ CHO THÊM CÀ-PHÊ !



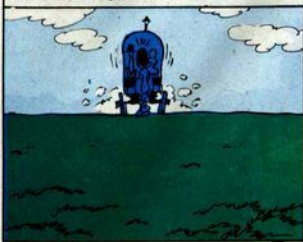
CÁC ĐÀN BÒ THUỘC VỀ NHỮNG "CATTLE KINGS" GIẤU SỰ. MỘT TRONG CÁC "QUÝ VUA CỦA GIA SÚC" LÀ CASS CASEY, ĐÃ BIẾN COW GULCH THÀNH THỦ ĐÔ RIÊNG CỦA ÔNG TA.



CASS CASEY, CỨNG GIỐNG NHƯNG KẼ MẶT MANG, CHỈ NGHĨ VỀ THỊT, XỊN THỊT, VÀ BÀN THÂN CỨNG LÀ THỊT...



NHỮNG SAU ĐÓ, VÃ KHUÔN MẶT MỚI ĐÃ
RÚT RÈ XUẤT HIỆN TRÊN NHỮNG CẢNH
ĐỒNG MIỀN VIÊN TÂY.



NHỮNG ĐI DẶN NÀY LÀ CHỦ NÔNG TRẠI...

HÌNH NHƯ Ở ĐÂY THÌ PHẢI, ANNABELLE.
ĐƯA ANH CÁI BÀN ĐÓ.



VỀ NÉT LẺ MẠM, DẪNG ĐIỀU CÁC
NÔNG DÂN NÀY KÉM XA CÁC TAY
CẠO ĐÓC...



ƯỚC MƠ CỦA HỌ, MỘT CUỘC SỐNG BÌNH DỊ...

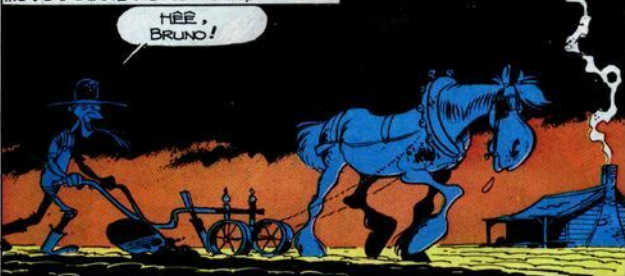


CÁC CHỦ NÔNG TRẠI NÀY ĐÃ MUA ĐẤT TỪ TAY CHÍNH PHỦ, VÀ HỌ SỰ NGHĨ RẪY
CHÍNH ĐÁNG LÀ MẢNH ĐẤT MÀU MỜ NÀY CÓ THỂ DÙNG VÀO NHIỀU VIỆC KHÁC
HƠN LÀ CHO CỎ MỌC VÀ LẠM BẠI CHÂN THÀ GIÀ SÚC...



Ồ! ĐÚNG LỖ Ở ĐÂY RỒI,
ANNABELLE. KHUẾ ĐẤT CỦA TÀ
KÉO DẪN TỪ ĐÂY ĐẾN ĐÂY VÀ
TỪ ĐÂY ĐẾN ĐÂY.

...CÁI CÂY CHÍNH LÀ VỮ KHÍ CỦA HỌ...



HÈE,
BRUNO!

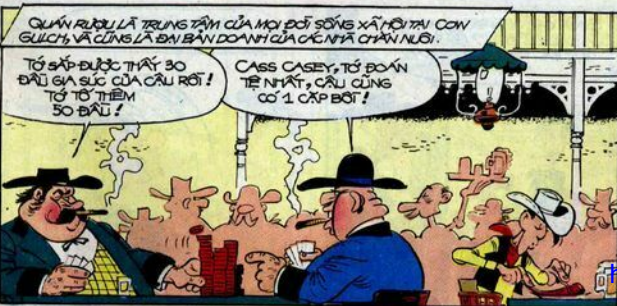
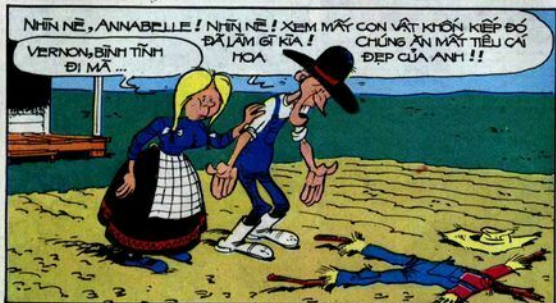
VERNON FELPS THUỘC LOẠI NGƯỜI NÀY.

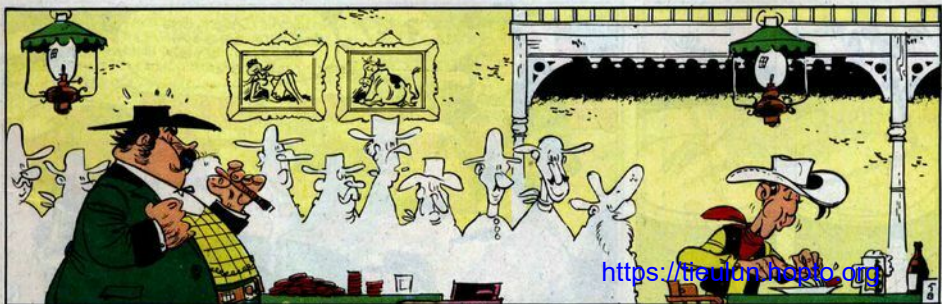


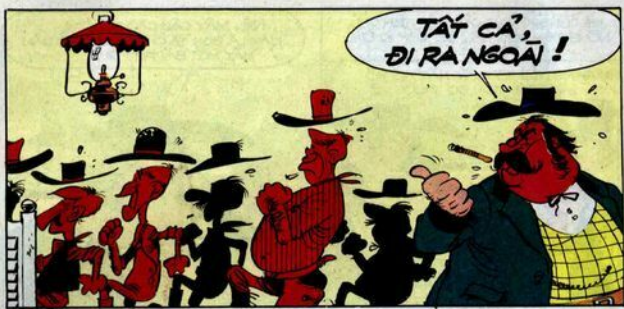
VERNON!
NƯỚC TRÀ
PHẠ XONG RỒI
NHA!

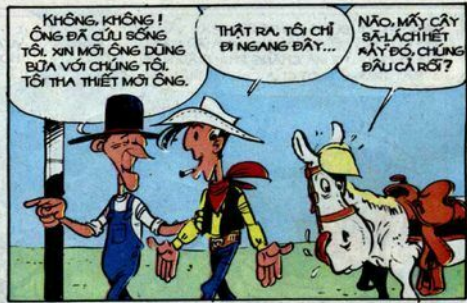
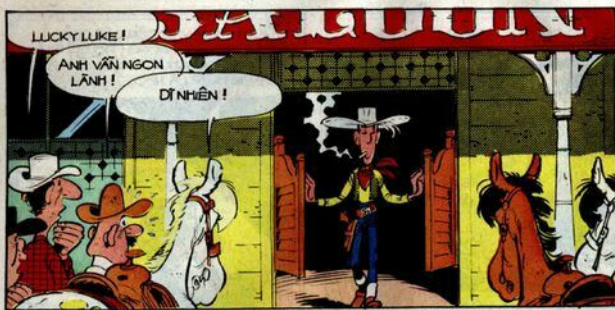


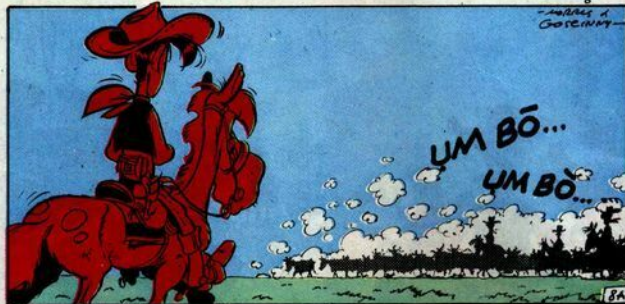
ANH ĐẾN NGAY
ĐÂY, ANNABELLE!
ĐỂ ANH THỬ CÁI
HÒA CỦA CHÚNG TÀ
XONG ĐÀ, RỒI EM
XEM, BÀU NẤU TÀ
SẼ CÓ BÓN HOA,
CÁ CHUA VÀ
RAU DIẾP!



















NHƯNG CÓ CẦN THIẾT PHẢI
LẬP TỨC BỎ XỬ MÃ ĐI KHÔNG,
STEWART ?...

DÂY KẼM GAI TRÊN ĐỒNG
CÓ ĐỒNG NGHĨA VỚI CHIẾN
TRANH ! TA CHẴNG CỐN QUÊN
GIỮA CHÚ, GRACIELLA ?



DÂY KẼM
GAI?!?!

CHỜ BẠN CỨ
VÀ GỬI NGAY
CÁI ĐIỆN TÍN
NÀY ĐI !



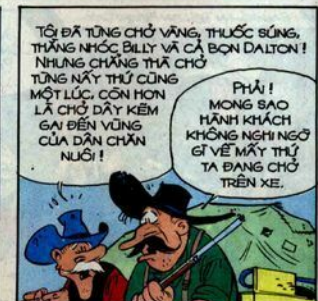
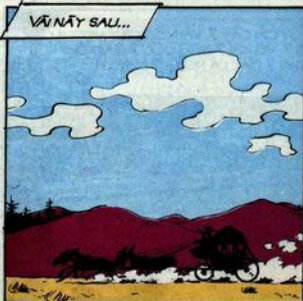
SAU ĐÓ, TÔI VĂN PHÒNG CHUYỂN HÀNG CỦA
CÔNG TY XE KHÁCH Ở MỘT TH
TRẦN PHẢI ĐỒNG...

Ê, HUMPHREY !
ĐÓN ĐẶT MUA DÂY
KẼM GAI CHO NHỮNG
VÒNG LẮN CẦN CỦA
COW

DÂY KẼM
GAI CHO COW
GULCH ??



ÁI CHÀ CHÀ...MỘT THÔNG TIN
MÃ CASS CASEY SẼ CHỊU TRẢ VỚI
GIÁ CAO ĐÂY...MÌNH SẼ ĐÁNH ĐIỆN
CHO ÔNG TA...



TÔI ĐÃ TỪNG CHỜ VẮNG, THUỐC SÚNG,
THẮNG NHÓC BILLY VÀ CẢ BỌN DALTON !
NHƯNG CHẴNG THẤ CHỜ
TỪNG NÀY THỨ CÙNG
MỘT LÚC, CÒN HƠN
LÀ CHỜ DÂY KẼM
GAI ĐẾN VÙNG
CỦA DÂN CHÂN
NUÔI !

PHẢI !
MONG BAO
HÀNH KHÁCH
KHÔNG NGHĨ NGỜ
GÌ VỀ MÂY THỨ
TA ĐANG CHỜ
TRÊN XE.

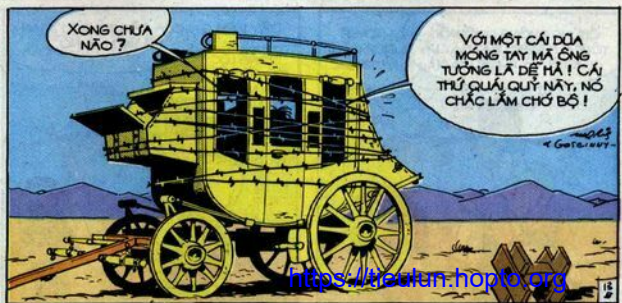
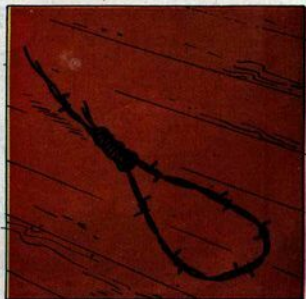


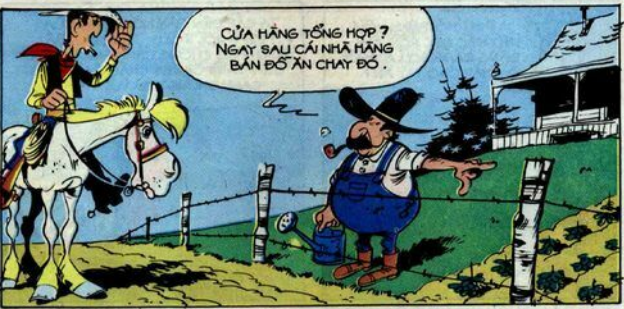
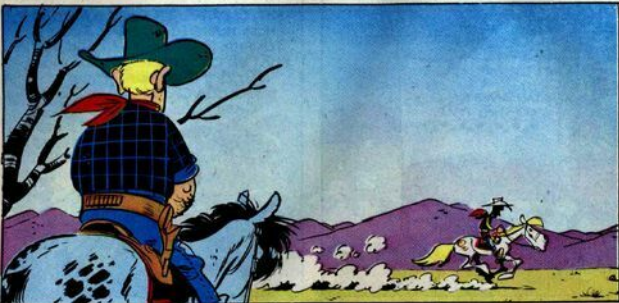
PAN! PAN! PAN!

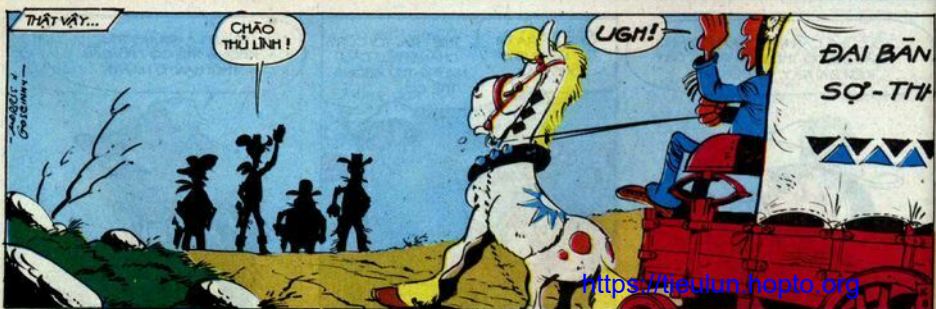
HỌ SẼ NGHĨ
NGỜ CHO XEM !

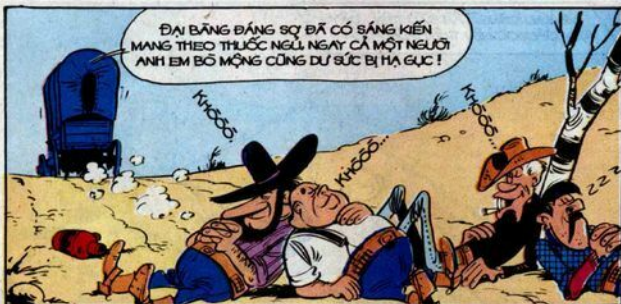


RAAAAA!
RAAAAA!





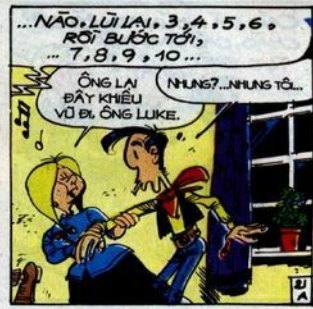




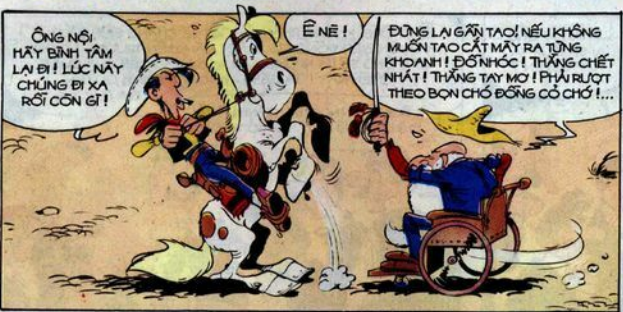






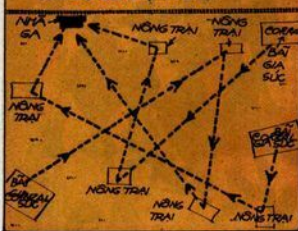




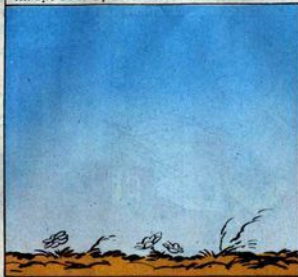




THEO CHỈ THỊ CỦA CASS CASEY,
CÁC TAY CAO BỒI BỊ THEO NHỮNG
LỘ TRÌNH RẤT LẠ LÙNG ĐỂ ĐƯA
ĐÀN BÒ CỦA HỌ RA GA...



...MẶT ĐẤT BỊ CẮT SỢI BỒI...



...HÀNG NGHİN CÁI MÓNG BỒ...

**BỒ BRUUMMM
RUUUM RUUMMM**



BRÙUUM BỒ RUMMM BỒ BRUUMMM RÙUUMMM...



ĐƯƠNG ĐẦU VỚI CÁC TAY CAO BỒI KHÁC ĐỘNG...



...LÀ MỘT SỰ KHÁC QUẢ GIỮA CHỖ NÀY CHỖ KHÁC CỎ VÀNG CỎ...



**YA-HỒỒỒ!
ỤM BỒỒỒ!**



Yellow Fever TIẾNG KEN
 CHỦ BÚT: HENRY HANK

CÁC CHỦ NÔNG TRẠI ĐANG KHIẾN ĐÀN BÒ TRỞ NÊN KÍCH ĐỘNG

Lại thêm 3 nông trại bị "càn" bởi các đàn gia súc. Người ta nói đến sự khải hành từ phía các chủ nông trại.

Hãy đến mua bò tại chỗ
CASS CASEY

THE door is
 10 feet or
 described
 hand will
 keeping
 with
 1/2 of
 the
 by
 who
 it
 is

TRONG MỘT QUÁN RƯỢU CỦA YELLOW FEVER CITY...

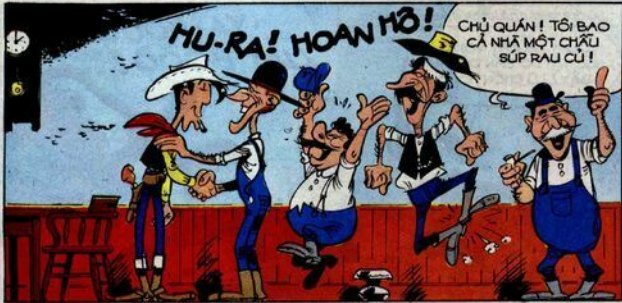
LUCKY LUKE, ANH LÀ NIỀM HY VỌNG CUỐI CÙNG CỦA CHÚNG TÔI...



CHÚNG TÔI CHỈ MUỐN SỐNG YÊN ỔN, NHƯNG CASS CASEY LẠI QUYẾT TÂM TIÊU DIỆT CHÚNG TÔI. HẸN TỪ CHỐI NGHE THEO LỆ PHẠM, CÓN QUÂN ĐỘI THÌ CHO LÀ CHƯA CỎ LỖ DO CHÍNH ĐANG ĐỂ CAN THIỆP...

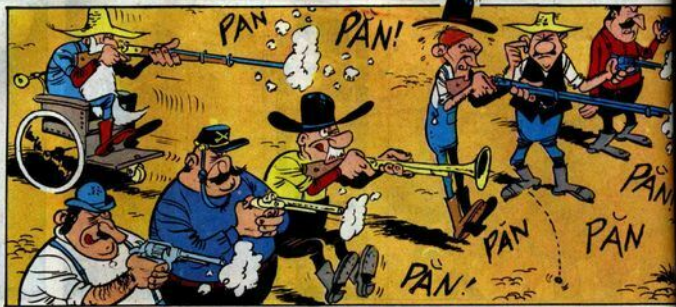


ĐỒNG Ý! CASS CASEY THIẾT QUÁ LỖ! TÔI SẼ GIÚP ĐỢ CÁC ÔNG.





BẮN TÙY THÍCH !



TRÚNG PHỐC !

**HIU-RA !
HOAN HỒ !
HAY TUYỆT !**



PHẢI TÌM ÔNG GIÀ... KHẨU SÚNG
DOM CỦA BỐ GIÀ BỊ GIẬT NGƯỢC
LÀM BỐ BAY XƯNG AO...



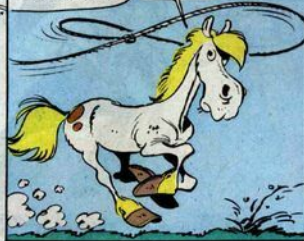
**LỮ RANH CON, CỐ ĐƯA TAO
LÊN KHÔNG, HAY ĐỪNG ĐÓ
MÃ CƯỖI !**



NÀO, BÂY GIỜ THÌ, VỚI SỰ GIÚP
ĐỖ CỦA JOLLY JUMPER, TA SẼ
HỌC QUẢNG DÂY THUNG.



KHI TẬP VỚI HỌ TRONG THAO TÁC NÀY,
MÌNH CẢM THẤY NHƯ ĐANG PHẢN LẠI
NƠI GIỐNG...



RỒI XONG !...
ĐÓ, THẤY CHƯA,
QUÁ ĐẸ !

**ĐỀ TAO !
ĐỀ TAO !**

**Ồ DÀO ! THIẾT RA,
MÌNH CHỈ CẦN CỤ
ĐẦU XƯNG NẾ,
HỌ HỤT LIỀN !**



ÀI CHÀ,
ÔNG NỘI
LÀM HAY
GHÊ !

TAO BIỂU DIỄN CÁI TRÒ
NÀY TỪ HỐI BÀ NỘI BÂY
CÓN ĐANG GIẬT MÂY
CÁI TÀ CỦA BỐ BÂY
NỮA KIA, THẮNG NHÓC !



**ÔNG NỘI THẬP ĐƯỢC NÓ RỒI !
HOAN HỒ ÔNG NỘI !**

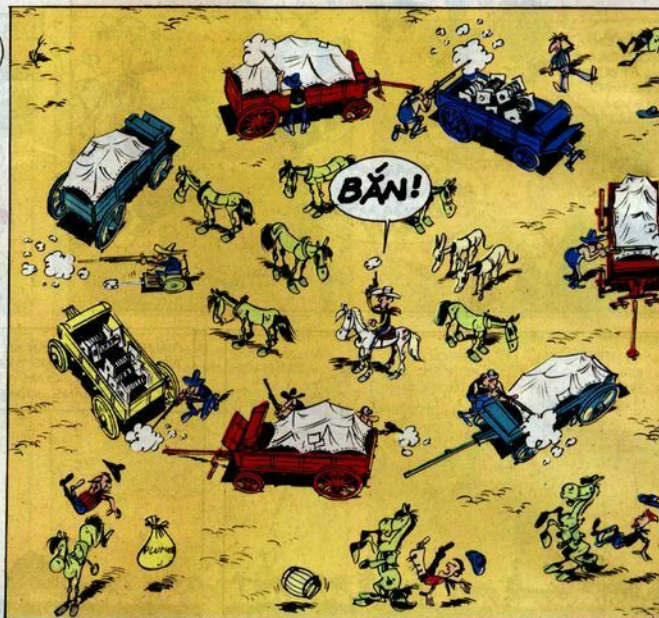
**KHÔNG ! JOLLY JUMPER !
ĐỪNG LẠI !**

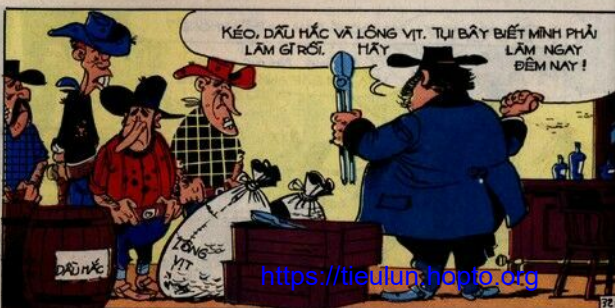
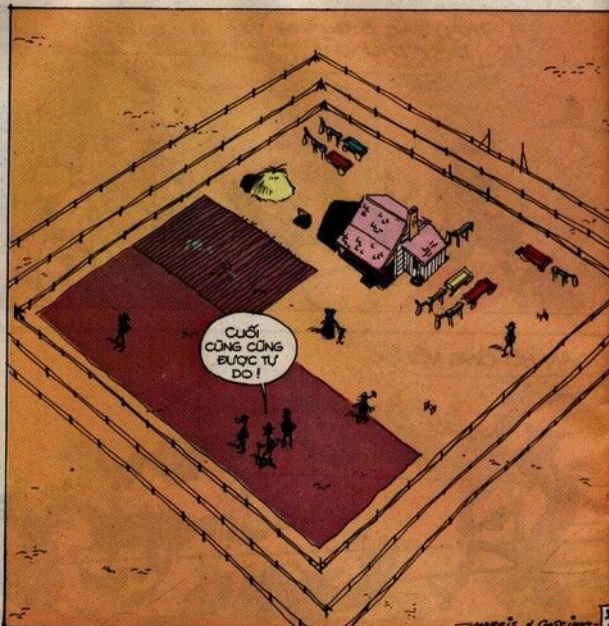


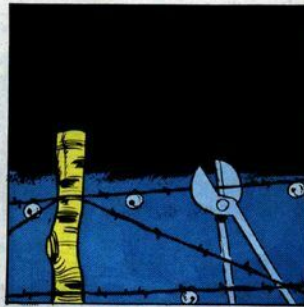
HIHIHIHIHI !













CASS CASEY HIỂU RẰNG CÁC CHỦ NÔNG TRẠI ĐÀ TRỞ NÊN MỘT LỰC LƯỢNG BẮNG NGAI CHO VƯƠNG QUỐC CỦA MINH. GÀ QUYẾT ĐỊNH LỖI KÉO NHỮNG KẸ GIỐNG NHƯ GÀ VÀO QUỐC. MƠI CÁC CHỦ CHĂN NUÔI BÒ THỦ "GỐC" ĐẾN DỰ HỘI NGHỊ TẠI COW GULCH. GÀ CÒN YÊU CẦU HỌ ĐẾN CÙNG VỚI ĐÀN GÀ SÚC CỦA HỌ...



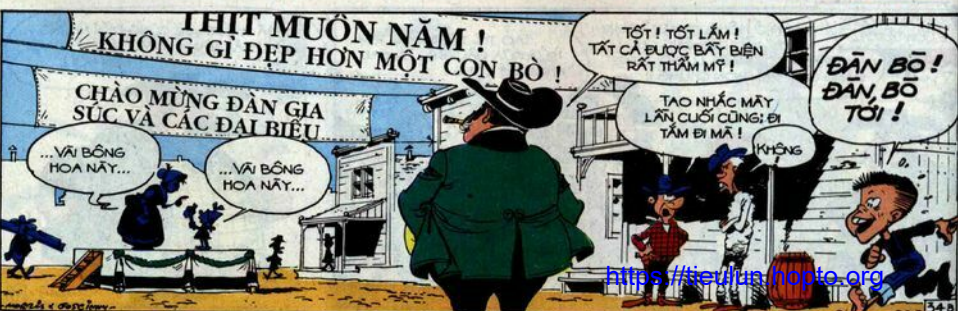
...CHOPS MURPHY...

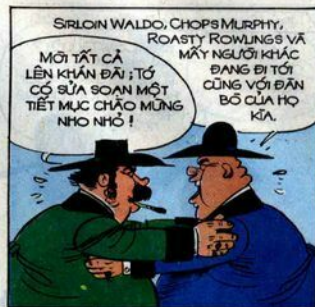
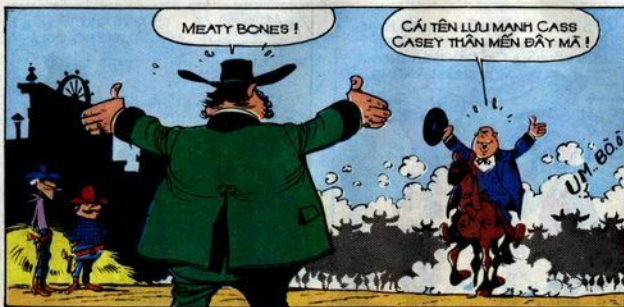


...ROASTY ROWLINGS...



...VÀ SIRON WALDO.





TÀ NÔNG TRẠI CỦA FELPS...

TÔI ĐẾN
COW GULCH
NĂM TÌNH
HÌNH...

ĐẾN COW GULCH ?
NHƯNG MÃ LUCKY
LUKE, NẾU BẠN NUÔI
BÒ BIẾT ĐƯỢC, CHÚNG
TÔI CỐ CẬU
NGAY !

Ồ DẠO ! VỚI CẢ ĐỒNG NGƯỜI ĐANG
Ở COW GULCH, SẼ CHẴNG AI ĐỂ Ý
ĐẾN TÔI ĐAU. CHỈ CẦN HOA TRANG
MỘT CHÚT LẼ XONG.

MỘT LÁT
SAU...

TÔI NGHĨ NHƯ VẬY,
CHẮC ĐƯỢC RỒI ĐÓ...

CÓ THỂ, NHƯNG
ANH CẦN CÒI MỘT
ĐÀN BÒ...

LẤN TẤN CÔNG TRƯỚC, CHÚNG TA CỐ GIỮ LẠI
CON BÊ NÀY...NÓ CHƯA BỊ ĐỒNG DẤU, NÊN SẼ
THÍCH HỢP CHO CHÚNG TA.

LUKE
À! THẬT
QUÁ
ĐIÊN RỒ!

CẬU
ĐỪNG QUÁ
LO MÃ !

ANH TA NÓI
CHỜ CÓ LO ! Ồ,
NHƯNG CHỈ SỢ
MÌNH SẼ LẶ CON
NGỰA ĐẦU TIÊN BỊ
TREGO CỎ TẠI CẢ MIỀN
VIÊN TÂY NÀY THÔI !

ĐỪNG LẠI, ANH CHẴNG LÀ MẶT KIA !
ANH LẢ VẢ ĐẾN COW GULCH
LÀM GÌ ?

TÔI LÀ
HAMBURGER
JONES, NHÀ
CHĂN NUÔI BÒ

VÀ BÂY LẼ ĐÀN BÒ CỦA
ANH SAO ?

THẾ ĐÃ BẢO
MỘT NHÀ CHĂN
NUÔI NHỎ MÃ...

Ồ-KÊ ! NHANH LÊN, NẾU KHÔNG MUỐN
ĐẾN
TRÉE "HỘI NGHỊ CÁC NHÀ CHĂN
NUÔI BÒ" TẠI QUÁN RƯỢU.

NÀO, CẢ ĐÀN,
LÊN ĐƯỜNG THÔI !
YA-H888!

UM...?





TRONG LÚC CÁC CHỦ NÔNG TRẠI BẮT TAY VÀO MỘT VIỆC BÍ MẬT, NHỮNG NHÀ CHÂN NÚI BỎ ĐỢI TRỜI SÁNG ĐỂ RA TAY.



ĐÊM DÃ ĐANG ĐANG ĐÁ TRỜI QUA...





TAI COW GULCH! NHƯNG CÁCH CHỮ CHĂN COW SỮA ĐANG BỊ VẮY HẦM
TÌNH HÌNH MÀU CHỒNG TRỞ NÊN TỐT LỆ.

CASS, CẬU
BƯA BỌN TỐ
VÀO BƯỚC
ĐƯỜNG CÙNG RỒI!

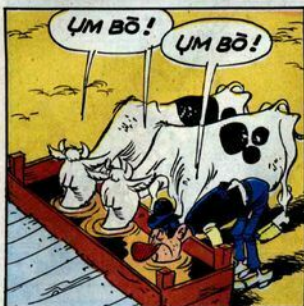
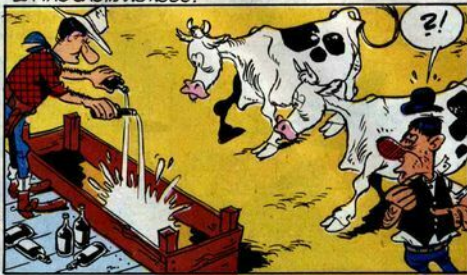
ĐÀN BỐ
ĐANG CHẾT
VỊ ĐÓI. DO
HẠN HẠN NÊN
CHĂNG CÓN
TÝ CỎ NÀO.

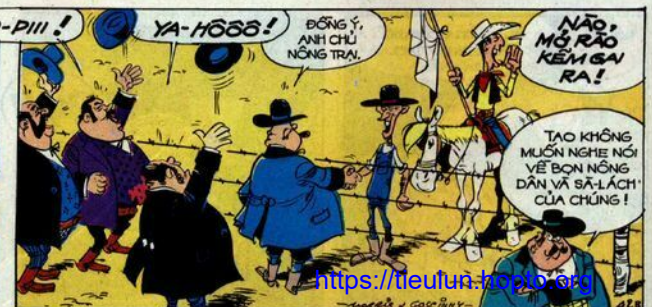
VÀ CHĂNG
TÌM BƯỚC
TÝ RAU CỦ
NÀO TẠI
COW GULCH!

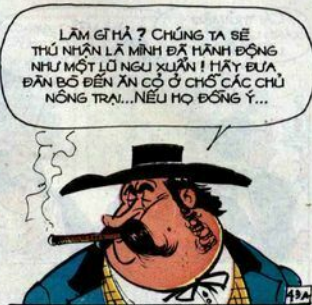
NƯỚC CÙNG CHĂNG
CÓ ICÁC CÓN
VẬT SẼ CHẾT VỊ
KHÁT!



ĐỂ LẠM DIU CÓN KHÁT CỬA ĐÀN BỐ, NGƯỜI TA ĐỔ HUYẾT-KY
BƯA VÀO CÁC MẮNG NƯỚC.







SỰ HỎA GIỮA CÁC CHỖ CHÂN NÚT BỎ VÀ CHÚNG TRAI ĐƯỢC THẬT CHẬT BĂNG MỘT...



KHÔNG
CÓ NHƯC
NHICH NỮA
NHE !...

...BUỔI LỄ LỚN, MÃ TẮT CẢ NHỮNG AI THAM DỰ...



CẢM
ON!

...ĐỀU MUỐN GIỮ LẠI CHỨT ÍT KỶ NIỆM VẺ NÀY...



CÁI THỨ MÀU
XANH LÁ CÂY NÀY
LÀ GÌ VẬY?



MỘT ÍT XÃ LÁCH NỮA NHE, ÔNG CASEY?

RẤT VUI LÒNG,
THƯA BÀ FELPS



ÍT RA CŨNG CÓ BÁNH
NHÂN BỊ ĐẮT CHỨ?

THƯA QUÝ
BÀ, THƯA QUÝ
ÔNG...



THƯA QUÝ
BÀ, THƯA QUÝ
ÔNG...

THƯA QUÝ
BÀ, THƯA QUÝ
ÔNG...



... NHỚ CÓ LUCKY LUKE MÃ TÀ ĐÃ
TRÁNH ĐƯỢC MỘT CUỘC CHIẾN
CÓ THỂ LÀM MÀU PHẢI ĐỎ
TRÊN THẢO NGUYÊN...
TẤT CẢ CHÚNG TA CÓ
THỂ CÙNG NHAU LÀM CHO
XỨ SỞ NÀY TRỞ THÀNH
MỘT MIỀN ĐẤT TRÙ PHÚ...



HOAN HỖ CÁC CON BỐ!
HOAN HỖ RAU CỎ!
HOAN HỖ LUCKY
LUKE!



MÀ LẠI
NGỌT
NGÀO
HUU- RA!!!



VÀ BÂY GIỜ, HÃY SỬA SOẠN CHO
VỮ ĐIỆU SQUARE ! TÔI SẼ RẤT HÂN
HẠNH ĐƯỢC CÙNG LUCKY LUKE MỞ
ĐẦU BUỔI KHIÊU VÕ !...



ỦA...ÔNG XÝ ĐẤU RỒI?

LUCKY
LUKE!

LUCKY
LUKE!



TÔI LÀ GÀ CAO BỒI NGHỀ
ĐƠN ĐỘC...RONG TRÚI TRÊN
ĐƯỜNG DÀI XA QUÊ HƯƠNG...

CHẾT